

Opgang, 22 maart 2026

Teksten

1 – Jacobus Clemens non Papa (c.1510-c.1555): "De profundis clamavi ad te, Domine" (a 5) (The Brabant Ensemble, o.l.v. Stephen Rice)

Clemens non Papa ('niet de paus'; in zijn tijd heette de toenmalig paus ook Clemens) heeft de volledige psalm getoonzet, als psalm 129. De vertaling is de Herziene Statenvertaling.

De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis
meae.
Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis
sustinebit?
Quia apud te propitiatio est; et propter legem tuam
sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima
mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem, speret Israël
in Domino.
Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud
eum redemptio.
Et ipse redimet Israël ex omnibus iniquitatibus ejus.

Uit de diepten roep ik tot U, o HEERE;
Heere, hoor naar mijn stem.
Laat Uw oren opmerkzaam zijn op mijn luide
smeekbeden.
Als U, HEERE, op de ongerechtigheden let,
Heere, wie zal staande blijven?
Maar bij U is vergeving, opdat U gevreesd wordt. Ik
verwacht de HEERE,
mijn ziel verwacht Hem en ik hoop op Zijn woord.
Mijn ziel wacht op de Heere, meer dan wachters op
de morgen. Laat Israël hopen op de HEERE,
want bij de HEERE is goedertierenheid en bij Hem is
veel verlossing.
Ja, Hij zal Israël verlossen van al zijn
ongerechtigheden.

2 – Thomas Weelkes (1576?-1623): "Lord, to thee I make my moan" (a 5) (Oxford Camerata, o.l.v. Jeremy Summerly)

Deze uitvoering van Weelkes' motet betreft het eerste couplet (van vier) in een metrische zetting.

Lord, unto thee I make my moan,
when dangers me oppress;
I call, I sigh, complain, and groan,
trusting to find release.
Hear now, O Lord, my request,
for it is full due time,
and let thine ears aye be pressed
unto this prayer mine.

Heer, tot U richt ik mijn klagen, wanneer gevaar mij
bedreigt;
ik roep, ik zucht, klaag en kreun, in de hoop
verlossing te vinden.
Hoor nu, o Heer, mijn verzoek, want het is de hoog
tijd,
en laat uw oren steeds op mijn gebed zijn gericht.

3 – Nicolaes (Nicolas) Valet (c.1583-c.1645): "Du fond de ma pensée" (Christoph Dalitz, luit)

Valet die van noord-Frankrijk afkomstig was vestigde zich rond zijn dertigste in Amsterdam. Hij was een uitstekende luitist en publiceerde een aantal bundels met luitmuziek, waaronder (zoals destijds gebruikelijk) psalmbewerkingen, waaronder "Regia Pietas" (Amsterdam, 1620) waaruit deze versie van psalm 130 afkomstig is.

Vervolg op pagina 2

4 – Sixt (Xistus Theodericus) Dietrich (c.1494-1548): "Aus tiefer Not schrei' ich zu dir" (Lets Radiokoor)

Dietrich geldt als een van de componisten die de Nederlandse polyfonie introduceerden in de muziek van de vroege Duitse protestantse eredienst. Zijn composities werden in zowel katholieke als Lutherse erediensten gebruikt.

De opname betreft de eerste strofe van de metrische Luther-vertaling van psalm 130. De vertaling is de Herziene Lutherse Vertaling.

Aus tiefer Not schrei' ich zu dir,
Herr Gott, erhoer' mein Rufen,
dein gnädig' Ohren kehr zu mir,
und meiner Bitt' sie öffnen!
Denn so du willst das sehen an,
was Sünd' und Unrecht ist getan,
wer kann, Herr, vor dir bleiben?

Uit de diepte, o Heer, roep ik tot U:
Heer, hoor mijne stem;
laat uwe oren acht geven op de stem mijns
smekens.
Zo Gij, o Heer, de zonden wilt toerekenen, Heer, wie
kan dan bestaan?

5 – Roland de Lassus (1532-1594): "Du fond de ma pensée" (a 4) (Delphine Collot, sopraan; Ricercar Consort, o.l.v. Philippe Pierlot)

Roland de Lassus, ook wel bekend onder de naam Orlando di Lasso, heeft de Franse vertaling van psalm 130 door Clément Marot genomen voor een vierstemmige zetting, waarvan hier de sopraan gezongen en de overige stemmen instrumentaal.

Du fond de ma pensée au fond de tous ennuis je t'ai
adressée ma clameur jours et nuits.

Entends ma voix plaintive, Seigneur, il est saison, ton
aureille ententive soit a mon oraison.

Vanuit de diepten van mijn gedachten, in de diepten
van al mijn zorgen, heb ik dag en nacht mijn
smeekbede tot u gericht.

Hoor mijn klaagzang, Heer, het is de tijd om
aandachtig naar mijn gebed te luisteren.

6 – Jan Pietersz. Sweelinck (1561-1621): "Du fond de ma pensée" (a 5) (Cappella Amsterdam, o.l.v. Daniël Reuss)

Sweelinck heeft ook de vertaling van Marot genomen voor zijn vijfstemmige zetting.

Voor tekst en vertaling, zie Lassus hierboven.

7 – Sietze de Vries (1973): "Improvisatie over psalm 130" (Sietze de Vries, orgel van de Mariakerk te Krewerd)

Sietze de Vries bespeelt hier een van de oudste orgels van Nederland, in het Groningse Krewerd (in de buurt van Delfzijl). Het is in 1531 door een onbekende bouwer gebouwd.

De Vries zegt hierover: "We horen eerst een zogenaamd Organum. De melodie klinkt in parallelle kwinten, zoals het in de Gotische tijd gebruikelijk was. Daarna gaan we naar de Renaissance, waarbij een crescendo de overgang van ellende naar verlossing verklankt. Tenslotte horen de hele Psalm nog eens met de wonderschone klank van de stokoude loden Holpyp 8'."